



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Boards of Trade Act

Loi sur les chambres de commerce

R.S.C., 1985, c. B-6

L.R.C., 1985, ch. B-6

Current to August 8, 2011

À jour au 8 août 2011

Last amended on April 1, 2003

Dernière modification le 1 avril 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to August 8, 2011. The last amendments came into force on April 1, 2003. Any amendments that were not in force as of August 8, 2011 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 8 août 2011. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 8 août 2011 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLEAU ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the incorporation of boards of trade			Loi concernant la constitution des chambres de commerce	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	INCORPORATION	2		CONSTITUTION	2
3	Persons who may form a board of trade	2	3	Constitution d'une chambre de commerce	2
4	Procedure to change boundaries of districts	2	4	Procédure pour changer les limites d'un district	2
5	Certificate of formation	3	5	Certificat de constitution	3
6	Statutory declaration	3	6	Déclaration solennelle	3
7	Minister	3	7	Ministre	3
8	Powers	4	8	Pouvoirs	4
9	Election of officers	4	9	Élection du conseil	4
10	Legal domicile	4	10	Domicile légal	4
	OFFICERS	4		MEMBRES DU CONSEIL	4
11	Officers of board of trade	4	11	Conseil de la chambre de commerce	4
12	Election of president and members of council	5	12	Élection du président et des membres du conseil	5
13	Failure of election	5	13	Défaut de faire l'élection	5
14	Oath of office	5	14	Serment professionnel	5
15	Vacancies	5	15	Vacance	5
	MEETINGS	6		ASSEMBLÉES	6
16	Majority to have full power	6	16	Plein pouvoir de la majorité	6
17	General quarterly meetings	6	17	Assemblées générales trimestrielles	6
18	Special general meeting	6	18	Assemblée générale extraordinaire	6
19	Meetings of council	6	19	Réunions du conseil	6
	MEMBERSHIP	7		MEMBRES	7
20	Members of corporation	7	20	Membres	7
21	Retirement of members	7	21	Retraite des membres	7
	BY-LAWS	8		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	8
22	By-laws and regulations	8	22	Règlements administratifs ou autres	8
23	To be binding	8	23	Sont obligatoires	8
24	Notice to be given	8	24	Avis requis	8
	SUBSCRIPTIONS AND DUES	8		CONTRIBUTIONS ET REDEVANCES	8
25	Subscriptions and penalties	8	25	Contributions et pénalités	8
26	Evidence	9	26	Preuve	9
	POWERS OF COUNCIL	9		POUVOIRS DU CONSEIL	9
27	Meetings of council	9	27	Réunions du conseil	9
28	Powers of council	9	28	Pouvoirs du conseil	9

Boards of Trade — August 8, 2011

Section	Page	Article	Page		
29	Quorum	10	29	Quorum	10
30	Who to preside	10	30	Qui préside	10
31	By-laws, rules and regulations	10	31	Règlements administratifs, règles et règlements	10
	BOARD OF ARBITRATION	10		CONSEIL D'ARBITRAGE	10
32	Board of Arbitration	10	32	Conseil d'arbitrage	10
33	Members to be sworn	11	33	Les membres prêtent serment	11
34	Members of Board	11	34	Membres du conseil	11
35	Powers of arbitrators respecting oaths, etc.	11	35	Pouvoir des arbitres quant au serment, etc.	11
	LICENSING OF WEIGHERS	12		AUTORISATION DES PESEURS	12
36	Weighers to be examined	12	36	Examen des peseurs	12
37	Weigher to take oath	12	37	Assermentation des peseurs	12
	AFFILIATION WITH CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE	12		AFFILIATION À LA CHAMBRE DE COMMERCE CANADIENNE	12
38	Affiliation with Canadian Chamber of Commerce	12	38	Affiliation à la Chambre de commerce canadienne	12
	CHANGE OF NAME	13		CHANGEMENT DE DÉNOMINATION	13
39	Change of name	13	39	Changement de dénomination	13
40	Publication in Canada Gazette	13	40	Publication dans la Gazette du Canada	13
41	Rights and liabilities	13	41	Droits et obligations	13
	ANNUAL SUMMARY	13		RAPPORT SOMMAIRE ANNUEL	13
42	Annual summary	13	42	Rapport sommaire annuel	13
	DISSOLUTION	14		DISSOLUTION	14
43	Dissolution of corporation	14	43	Dissolution de la chambre de commerce	14
	FORMATION OF BOARD	14		FORMATION DE LA CHAMBRE	14
44	Formation	14	44	Formation	14
45	Memorandum of agreement	14	45	Mémorandum de convention	14
46	Amendments	15	46	Modification	15
47	Existing boards of trade	15	47	Chambres de commerce existantes	15
48	Powers	15	48	Pouvoirs	15
	SCHEDULE	17		ANNEXE	17



R.S.C., 1985, c. B-6

L.R.C., 1985, ch. B-6

An Act respecting the incorporation of boards of trade

Loi concernant la constitution des chambres de commerce

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Boards of Trade Act*.
R.S., c. B-8, s. 1.

1. *Loi sur les chambres de commerce*.
S.R., ch. B-8, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"board of trade"
« chambre de commerce »

"board of trade" includes chamber of commerce, and, for the purposes of the appointment of weighers of grain under this Act, means any board of trade or chamber of commerce incorporated under any Act of Parliament, of the legislature of the former Province of Canada or of the legislature of any province;

«chambre de commerce» S'entend notamment d'un *board of trade* et, pour les fins de la nomination des peseurs de grain sous le régime de la présente loi, s'entend de tout *board of trade* ou de toute chambre de commerce constitués en vertu d'une loi du Parlement, ou de la législature de l'ancienne province du Canada ou d'une province.

« chambre de commerce »
"board of trade"

"council"
« conseil »

"council" includes "board of directors" and trustees of the governing body, however designated;

« conseil » Sont assimilés au conseil le « conseil d'administration » et les administrateurs du corps dirigeant, quelle qu'en soit la désignation.

« conseil »
"council"

"district"
« district »

"district" means any judicial district, or temporary judicial district, that is set apart or constituted as such by any Act of Parliament or of the legislature of any province or by any proclamation issued under or by virtue of any such Act, and any city, county, town or village, to any of which may be added one or more townships selected for that purpose, or any group of municipalities or divisions, within and for which a board of trade is established under this Act, and includes

« district » Tout district judiciaire ou tout district judiciaire provisoire, délimité ou constitué comme tel par une loi fédérale ou provinciale, ou par une proclamation prise en vertu ou sous l'autorité d'une telle loi, et toute ville, tout comté ou tout village auxquels peuvent être ajoutés un ou plusieurs cantons choisis à cette fin, ou un groupe de municipalités ou de divisions, dans et pour lesquels est constituée une chambre de commerce sous le régime de la présente loi. Lui sont assimilés :

« district »
"district"

(a) in the Provinces of Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, any electoral district, as constituted for elections to the legislative assembly for any of those provinces, within and for which a board of trade is established, and

a) dans les provinces de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, tout district électoral, constitué pour les élections à l'Assemblée législative pour l'une de ces provinces, dans et pour lequel une chambre de commerce est constituée;

(b) in the Province of British Columbia and in Yukon, any mining division, or any tract

of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

R.S., 1985, c. B-6, s. 2; 2002, c. 7, s. 86.

PART I

INCORPORATION

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in Yukon not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

(2) No person shall, within any district in which there is a board of trade that is registered under this Act, use the words “Board of Trade” or “Chamber of Commerce” as part of the name under which that person is incorporated or doing business, or any other words so similar as to be liable to be confused therewith, unless that person is incorporated as a body corporate under this Act or under a special or general Act of Parliament.

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than five hundred dollars and costs and not less than one hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., 1985, c. B-6, s. 3; 2002, c. 7, s. 87.

4. On application by a board of trade for any district under its corporate seal, signed by the president and secretary of the board of trade and duly authorized by by-law thereof, the Governor in Council may change the boundaries of that district.

R.S., c. B-8, s. 4.

b) dans la province de la Colombie-Britannique et au Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.

L.R. (1985), ch. B-6, art. 2; 2002, ch. 7, art. 86.

PARTIE I

CONSTITUTION

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou au Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

(2) Il est interdit à toute personne, dans un district où il existe une chambre de commerce qui est enregistrée sous le régime de la présente loi, d'utiliser les termes « Board of TradeBoard of Trade » ou « Chambre de commerce » comme partie de la dénomination sous laquelle elle a été constituée en personne morale ou exerce des opérations, ou tous autres termes assez similaires pour être susceptibles de confusion avec ces termes, à moins qu'elle ne soit constituée en personne morale sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale ou générale du Parlement.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus cinq cents dollars et les frais et d'au moins cent dollars et les frais, et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. B-6, art. 3; 2002, ch. 7, art. 87.

4. Sur demande adressée par la chambre de commerce d'un district sous son sceau, signée par le président et le secrétaire, et dûment autorisée par un règlement administratif de celle-ci, le gouverneur en conseil peut changer les limites de ce district.

S.R., ch. B-8, art. 4.

Persons who may form a board of trade

Use of names restricted

Offence

Procedure to change boundaries of districts

Constitution d'une chambre de commerce

Emploi de noms restreint

Peine

Procédure pour changer les limites d'un district

Certificate of formation	<p>5. The persons associating themselves together as a board of trade pursuant to subsection 3(1) shall, under their hands and seals, make a certificate specifying the name assumed by the board of trade and by which it is to be known, the name of the district in which it is situated and its business is transacted and the name of the person appointed secretary to the board of trade.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 5.</p>	<p>5. Les personnes qui se constituent en chambre de commerce aux termes du paragraphe 3(1) établissent, sous leur signature, un certificat spécifiant la dénomination que prend la chambre de commerce et sous laquelle elle sera connue, le nom du district où elle est située et exerce ses opérations, ainsi que le nom de la personne qu'elles ont nommée secrétaire de cette chambre de commerce.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 5.</p>	Certificat de constitution
Statutory declaration	<p>6. (1) Where the district referred to in section 5 is situated wholly or partly within a district for which there is an existing board of trade, the certificate shall be accompanied by a statutory declaration of two or more of the persons signing it with respect to</p> <p>(a) the facts in that regard;</p> <p>(b) the population of the district of the existing board of trade;</p> <p>(c) the population of the district of the proposed new board of trade;</p> <p>(d) the population of the district of the existing board of trade as diminished by the proposed change; and</p> <p>(e) any facts or considerations that made the establishment of the new board of trade expedient.</p>	<p>6. (1) Lorsque le district est situé en totalité ou en partie dans les limites d'un district pour lequel il existe une chambre de commerce, le certificat est accompagné d'une déclaration solennelle d'au moins deux de ses signataires attestant :</p> <p>a) les faits à cet égard;</p> <p>b) la population du district pour lequel il existe une chambre de commerce;</p> <p>c) la population du district pour lequel une nouvelle chambre de commerce est projetée;</p> <p>d) la population du district — diminué par le changement — projeté pour lequel il existe une chambre de commerce;</p> <p>e) les faits ou considérations qui ont motivé la constitution de la nouvelle chambre de commerce.</p>	Déclaration solennelle
Recording certificate	<p>(2) In any case referred to in subsection (1),</p> <p>(a) the existing board of trade shall be afforded an opportunity to show cause against the proposed change; and</p> <p>(b) the certificate shall be recorded only with the sanction and authority of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Dans ces cas :</p> <p>a) la chambre de commerce existante doit avoir l'occasion de faire valoir les motifs de son opposition au changement projeté;</p> <p>b) le certificat ne peut être enregistré qu'avec la sanction et l'autorisation du gouverneur en conseil.</p>	Enregistrement du certificat
Application of subsection (2)	<p>(3) Subsection (2) applies to any application for incorporation under a special or general Act of Parliament, with the right to use the name "Board of Trade" or "Chamber of Commerce" or any other name so similar as to be liable to be confused therewith.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 6.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) s'applique à toute demande de constitution en personne morale sous le régime d'une loi spéciale ou générale du Parlement avec le droit d'employer les dénominations « <i>Board of Trade</i> » ou « <i>Chambre de commerce</i> » ou toute autre dénomination assez similaire pour être susceptible de confusion avec celles-ci.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 6.</p>	Application du par. (2)
Minister	<p>7. (1) The certificate referred to in section 5 shall be acknowledged before a notary public, commissioner for taking affidavits or justice of the peace by the secretary of the board of trade, and shall be forwarded to the Minister of Indus-</p>	<p>7. (1) Le certificat visé à l'article 5 doit être authentiqué devant un notaire public, un commissaire aux serments ou un juge de paix, par le secrétaire de la chambre de commerce et être</p>	Ministre

	try who shall cause the certificate to be recorded in a register to be kept for that purpose.	transmis au ministre de l'Industrie qui le fait consigner dans un registre tenu à cet effet.	
Evidence	(2) A copy of the certificate, duly certified by the Minister of Industry, is evidence of the existence of the board of trade to which the certificate relates. R.S., 1985, c. B-6, s. 7; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, s. 62.	(2) Une copie de ce certificat, dûment certifiée par le ministre de l'Industrie, fait foi de l'existence de cette association. L.R. (1985), ch. B-6, art. 7; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 62.	Preuve
Powers	8. (1) The persons named as incorporators in the certificate referred to in section 5, and such other persons as afterwards join them, are hereby authorized to carry into effect the objects for which the board of trade to which the certificate relates was constituted and to exercise the powers and privileges conferred by this Act.	8. (1) Les personnes désignées dans le certificat visé à l'article 5 comme membres de la personne morale et les autres qui se joignent à elles par la suite sont, par la présente loi, autorisées à réaliser les objets en vue desquels la chambre de commerce a été constituée et à exercer les pouvoirs et privilèges conférés par la présente loi.	Pouvoirs
Body corporate	(2) The persons referred to in subsection (1) and their associates, successors and assigns, by the name and style specified in the certificate, are a body corporate, with power to acquire, sell and convey any real property necessary for the objects of the board of trade. R.S., c. B-8, s. 8.	(2) Ces personnes, ainsi que leurs associés, successeurs et ayants droit, sont, sous les dénominations et raisons mentionnées dans le certificat, constitués en personne morale, ayant le pouvoir d'acheter, de vendre et d'aliéner les immeubles nécessaires aux objets de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 8.	Personnalité morale
Election of officers	9. When sections 3 to 7 have been complied with, it is competent for a majority of the persons named as incorporators in the certificate referred to in section 5 to hold a meeting for the election of a president, vice-president and members of the council and, without notice, to make and enact the by-laws, rules and regulations authorized by this Act. R.S., c. B-8, s. 9.	9. Lorsque les dispositions des articles 3 à 7 ont été suivies, la majorité des personnes désignées comme membres de la personne morale dans le certificat visé à l'article 5 peut tenir une assemblée pour l'élection d'un président, d'un vice-président et des membres du conseil, et peut aussi, sans donner d'avis, préparer et adopter les règlements administratifs, règles et règlements prévus à la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 9.	Élection du conseil
Legal domicile	10. The usual place of meeting of a board of trade registered under this Act shall be held to be the legal domicile thereof, at which service of any notice or process may be made. R.S., c. B-8, s. 10.	10. Le lieu ordinaire des assemblées de la chambre de commerce est réputé son domicile légal, où tout avis ou exploit peut lui être signifié. S.R., ch. B-8, art. 10.	Domicile légal
	OFFICERS	MEMBRES DU CONSEIL	
Officers of board of trade	11. The officers of every board of trade shall be a president, vice-president and secretary, who, together with at least eight other members, shall constitute a council of the corporation, which shall be called "The Council of the Board of Trade of (<i>adding the name of the district</i>)", and who shall have the powers and perform the duties set out in this Act. R.S., c. B-8, s. 11.	11. Un président, un vice-président et un secrétaire, et au moins huit autres membres forment le conseil d'une chambre de commerce, qui est appelé « Le conseil de la chambre de commerce de (<i>ajouter le nom du district ci-dessus défini</i>) », et possède les pouvoirs et remplit les fonctions prévus à la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 11.	Conseil de la chambre de commerce

Election of president and members of council	<p>12. (1) At the first quarterly meeting held in each year, the members of a corporation present, or a majority of them, shall elect, in the manner prescribed by the by-laws of the corporation, from among the members thereof, a president, vice-president and secretary, and at least eight other members, who, with the president, vice-president and secretary, shall form the council of the corporation.</p>	<p>12. (1) À la première assemblée trimestrielle qui a lieu chaque année, les membres de la chambre de commerce qui sont présents, ou la majorité d'entre eux, élisent de la manière prescrite par les règlements administratifs, et parmi les membres de la chambre de commerce, un président, un vice-président et un secrétaire, et au moins huit autres membres du conseil, lesquels, avec le président, le vice-président et le secrétaire, forment le conseil de la chambre de commerce.</p>	Élection du président et des membres du conseil
Tenure	<p>(2) The persons elected shall hold their offices until others are elected in their place, at the first quarterly meeting of the next year or until they are removed from office or vacate it under the by-laws of the corporation.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 12.</p>	<p>(2) Les personnes élues restent en fonctions jusqu'à ce que d'autres soient élues à leur place, à la première assemblée trimestrielle de l'année suivante ou jusqu'à ce qu'elles soient démisées de leurs fonctions ou s'en démettent en vertu des règlements administratifs de la chambre de commerce.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 12.</p>	Occupation du poste
Failure of election	<p>13. Where an election pursuant to section 12 does not take place at the first quarterly meeting, the corporation is not thereby dissolved, but the election may be held at any general meeting of the corporation, called in the manner provided in section 17, and the members of the council in office shall remain members until the election is held.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 13.</p>	<p>13. Si l'élection prévue à l'article 12 n'a pas lieu à la première assemblée trimestrielle, la chambre de commerce n'est pas de ce fait dissoute, mais cette élection peut se faire à toute assemblée générale de la chambre de commerce, convoquée en conformité avec l'article 17, et les membres du conseil alors en fonctions continuent de l'être jusqu'à ce que l'élection soit tenue.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 13.</p>	Défaut de faire l'élection
Oath of office	<p>14. The president and vice-president of the corporation shall, before entering on the duties of their office, take and subscribe before the mayor of the city or town constituting the district, or before any justice of the peace, an oath in the following form:</p> <p>I swear that I will faithfully and truly perform my duty as of the board of trade, and that I will, in all matters connected with the discharge of that duty, do all things, and only such things, as I truly and conscientiously believe to be adapted to promote the objects for which the board was constituted, according to the true intent and meaning of the same. So help me God.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 14.</p>	<p>14. Préalablement à leur entrée en fonctions, les président et vice-président prêtent et souscrivent, devant le maire de la ville qui constitue le district, ou devant un juge de paix, un serment dans les termes suivants :</p> <p>Je jure de remplir fidèlement et sincèrement mes devoirs de de la chambre de commerce de et, dans toutes matières se rattachant à l'accomplissement de ces devoirs, de faire toutes choses, et ces choses seulement, qu'en conscience je croirai propres à favoriser la réalisation des objets pour lesquels cette chambre de commerce a été constituée, suivant leur vrai sens et intention. Ainsi Dieu me soit en aide.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 14.</p>	Serment professionnel
Vacancies	<p>15. (1) Where a member of the council of the corporation dies or resigns his office, or is absent for six months continuously from the meetings of the council, the council may, at any meeting thereof, elect a member of the corporation to be a member of the council in the place of the member who has died, resigned or is absent.</p>	<p>15. (1) À toute réunion du conseil, celui-ci peut, si un de ses membres est décédé, a démissionné ou a été absent de ses réunions pendant six mois consécutifs, élire un membre de la chambre de commerce membre du conseil à la place de celui qui est décédé, a démissionné ou est absent.</p>	Vacance

Boards of Trade — August 8, 2011

Majority	(2) A new member of the council shall be elected by a majority of the members of the council present at any meeting thereof at which there is a quorum present.	(2) Le nouveau membre est élu à la majorité des membres du conseil présents à l'une de ses réunions, s'il y a quorum.	Majorité
Term of office	(3) A member elected pursuant to subsection (2) holds office until the next annual election. R.S., c. B-8, s. 15.	(3) Le membre ainsi élu reste en fonctions jusqu'à la prochaine élection annuelle. S.R., ch. B-8, art. 15.	Durée des fonctions
MEETINGS		ASSEMBLÉES	
Majority to have full power	16. At any annual or general meeting of a corporation, whether for the purpose of electing members of the council of the corporation or for any other purpose, a majority of members present at the meeting are competent to do and perform all acts that, either under this Act or under any by-law of the corporation, are or shall be directed to be done at a meeting. R.S., c. B-8, s. 16.	16. À toute assemblée annuelle ou générale de la chambre de commerce, soit pour l'élection des membres du conseil, soit pour tout autre objet, la majorité des membres présents peut faire tout ce que la présente loi ou les règlements administratifs de la chambre de commerce prescrivent de faire à cette assemblée générale. S.R., ch. B-8, art. 16.	Plein pouvoir de la majorité
General quarterly meetings	17. (1) The members of a corporation shall hold general quarterly meetings in each year at any place within the district in respect of which the corporation was incorporated.	17. (1) Les membres de la chambre de commerce tiennent chaque année, en un endroit dans les limites du district, des assemblées générales trimestrielles.	Assemblées générales trimestrielles
Notice to be published	(2) Notice of general quarterly meetings of a corporation, naming the time and place, shall be given by the secretary of the council of the corporation for the time being, at least three days prior to the meetings, through one newspaper or otherwise, as is thought necessary by the council. R.S., c. B-8, s. 17.	(2) Avis de ces assemblées, indiquant les date, heure et lieu, est donné par le secrétaire du conseil alors en fonctions, au moins trois jours avant ces assemblées, par annonce dans un journal ou autrement, suivant que le conseil le juge nécessaire. S.R., ch. B-8, art. 17.	Publication des avis
Special general meeting	18. The council of a corporation, or a majority of its members, may call a general meeting of the corporation for any of the purposes of this Act by (a) a notice inserted in one or more newspapers published within the district in which the corporation is situated, one day prior to the meeting; or (b) a circular letter to each member of the corporation, signed by the secretary of the corporation, and mailed one day prior to the meeting. R.S., c. B-8, s. 18.	18. Le conseil ou la majorité de ses membres peut convoquer une assemblée générale de la chambre de commerce pour un des objets de la présente loi : a) soit par avis inséré un jour avant l'assemblée dans un ou plusieurs journaux publiés dans le district où est située la chambre de commerce; b) soit par une lettre circulaire signée par le secrétaire de la chambre de commerce, adressée à chacun des membres et envoyée par la poste un jour avant l'assemblée. S.R., ch. B-8, art. 18.	Assemblée générale extraordinaire
Meetings of council	19. (1) The meetings of the council of a corporation shall be open to all members of the corporation who may attend those meetings, but not take part in any proceedings thereat.	19. (1) Sont admis aux réunions du conseil tous les membres de la chambre de commerce qui peuvent y assister, mais ceux-ci ne peuvent prendre part aux délibérations.	Réunions du conseil
Minutes	(2) Minutes of the proceedings at all meetings, whether of the council or of the corpora-	(2) Le procès-verbal des délibérations, à toutes les réunions du conseil ou de la chambre	Procès-verbal des délibérations

tion, shall be entered, in books to be kept for that purpose, by the secretary of the corporation.

de commerce, est inscrit dans des registres qui sont tenus à cet effet par le secrétaire de la chambre de commerce.

Presiding officer to sign

(3) The minutes of the proceedings of the council or of the corporation shall be signed by the president or vice-president of the corporation or the person who presides at the meeting at which the minutes were taken.

(3) Ce procès-verbal est signé par le président ou par le vice-président de la chambre de commerce, ou par la personne qui a présidé la réunion.

Signature par le président

Books open for inspection

(4) The books referred to in subsection (2) shall be open at all reasonable hours to any member of the corporation free of any charge.
R.S., c. B-8, s. 19.

(4) Les registres visés au paragraphe (2) sont, à toutes heures convenables, gratuitement à la disposition de tout membre de la chambre de commerce.

Livres ouverts à l'inspection

S.R., ch. B-8, art. 19.

MEMBERSHIP

MEMBRES

Members of corporation

20. (1) Every person resident in a district in respect of which a board of trade was incorporated, who is or has been a merchant, broker, trader, mechanic, manufacturer, manager of a bank or insurance agent, is eligible to become a member of the corporation.

20. (1) Toute personne résidant dans un district pour lequel une chambre de commerce a été constituée, qui est alors ou a été marchand, courtier, négociant, artisan, fabricant, gérant de banque ou agent d'assurance, peut devenir membre de la chambre de commerce.

Membres

Proposal of candidate

(2) At any general meeting of a corporation, any member of the corporation may propose any person referred to in subsection (1) as a candidate for membership in the corporation.

(2) À toute assemblée générale de la chambre de commerce, tout membre de cette dernière peut proposer que l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1) en devienne membre.

Candidats proposés

Two-thirds majority required

(3) If a proposal referred to in subsection (2) is carried by a majority of two-thirds of the members of the corporation then present, the person who is proposed for membership is from that time a member of the corporation and has all the rights and is subject to all the obligations of the other members.

(3) Si la proposition est adoptée par une majorité des deux tiers des membres de la chambre de commerce alors présents, cette personne en devient dès lors membre et a tous les droits et est assujettie à toutes les obligations des autres membres.

Majorité des deux tiers requise

Persons other than traders

(4) Any person who is not a merchant, broker, trader, mechanic, manufacturer, manager of a bank or insurance agent is eligible to become a member of a corporation, in the manner described in this section, if that person is recommended by the council of the corporation at any general meeting of the corporation.
R.S., c. B-8, s. 20.

(4) Toute personne qui n'est pas marchand, courtier, négociant, artisan, fabricant, gérant de banque ou agent d'assurance, peut devenir membre de la chambre de commerce de la manière prévue au présent article, si elle est recommandée par le conseil de la chambre de commerce à une assemblée générale.

Personnes autres que les négociants

S.R., ch. B-8, art. 20.

Retirement of members

21. Any member of a corporation who intends to retire therefrom or to resign his membership may do so, at any time, on giving to the secretary of the corporation ten days notice in writing of his intention, and on discharging any lawful liability that is standing on the books of the corporation against him at the time of the notice.
R.S., c. B-8, s. 21.

21. Tout membre de la chambre de commerce qui veut cesser d'en être membre ou s'en retirer peut le faire en tout temps, en donnant par écrit au secrétaire dix jours d'avis de son intention et en acquittant toute dette légitime qui, lors de l'avis, lui est imputée dans les livres de la chambre de commerce.

Retraite des membres

S.R., ch. B-8, art. 21.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws and regulations

22. The majority of the members of a corporation present at any general meeting of the corporation may make by-laws and regulations for the government of the corporation providing for

- (a) the admission and subscriptions of members;
- (b) the imposition of penalties;
- (c) the expulsion or retirement of members;
- (d) the management of its council, officers and affairs;
- (e) the guidance of the board of arbitrators referred to in this Act;
- (f) the fixing of the date and place of the regular meetings of its council;
- (g) the powers to be exercised by its council; and
- (h) all other matters concerning the government of the corporation not inconsistent with this Act or any other law of Canada.

R.S., c. B-8, s. 22.

To be binding

23. By-laws made pursuant to section 22 are binding on all members of the corporation, its officers and employees, and all other persons lawfully under its control.

R.S., c. B-8, s. 23.

Notice to be given

24. No by-law shall be made by a corporation at any meeting of the corporation, without notice in writing thereof having been given by one member and seconded by another member at a previous meeting, and duly entered in the books of the corporation as a minute of the corporation.

R.S., c. B-8, s. 24.

SUBSCRIPTIONS AND DUES

Subscriptions and penalties

- 25. (1)** The following sums, namely,
- (a) all subscriptions of members due to the corporation, under any by-law,
 - (b) all penalties incurred under any by-law by any person bound thereby, and
 - (c) all other sums of money due to the corporation,

Règlements administratifs ou autres

22. La majorité des membres de la chambre de commerce présents à une assemblée générale peut prendre des règlements administratifs ou autres, relatifs à l'administration de la chambre de commerce, régissant :

- a) l'admission et les contributions des membres;
- b) l'imposition de pénalités;
- c) l'expulsion ou la démission des membres;
- d) la direction de son conseil, des membres qui le composent et de ses affaires;
- e) la gouverne du conseil d'arbitrage mentionné dans la présente loi;
- f) la fixation de la date et du lieu des réunions ordinaires du conseil;
- g) les pouvoirs que peut exercer le conseil;
- h) toutes autres matières relatives à l'administration de la chambre de commerce non incompatibles avec la présente loi ni avec les lois fédérales.

S.R., ch. B-8, art. 22.

Sont obligatoires

23. Les règlements administratifs pris en vertu de l'article 22 lient tous les membres de la chambre de commerce, ses dirigeants et ses employés, ainsi que toutes autres personnes qui sont légalement sous sa direction.

S.R., ch. B-8, art. 23.

Avis requis

24. Aucun règlement administratif ne peut être pris par la chambre de commerce, à moins qu'un membre appuyé par un autre membre n'en ait donné avis par écrit à une assemblée précédente, et que cet avis n'ait été dûment inscrit dans les registres de la chambre de commerce à titre de procès-verbal.

S.R., ch. B-8, art. 24.

CONTRIBUTIONS ET REDEVANCES

Contributions et pénalités

25. (1) Sont payées au secrétaire de la chambre de commerce et recouvrables, à défaut de paiement, par action intentée au nom de celle-ci, les sommes suivantes :

- a) toutes contributions des membres dues à la chambre de commerce, en vertu d'un règlement administratif;

shall be paid to the secretary thereof, and in default of payment are recoverable in an action brought in the name of the corporation.

b) toutes pénalités encourues en vertu d'un règlement administratif par quelque personne qui y est soumise;

c) toutes autres sommes dues à la chambre de commerce.

Procedure

(2) It shall only be necessary, in any action under subsection (1), to allege that the person is indebted to the corporation in the sum of money, the amount of the subscription in arrears, penalty incurred or other sum due, whereby an action has accrued to the corporation by virtue of this Act.

R.S., c. B-8, s. 25.

(2) Dans une action intentée aux termes du paragraphe (1), il suffit d'alléguer que la personne en cause est endettée envers la chambre de commerce de la somme d'argent, du montant des arriérés de contribution, de pénalité ou d'autres sommes, par suite de quoi la chambre de commerce a un droit d'action en vertu de la présente loi.

S.R., ch. B-8, art. 25.

Procédure

Evidence

26. On the trial or hearing of any action under subsection 25(1), it is sufficient for the corporation to prove that

(a) the defendant, at the time the demand for payment was made, was or had been a member of the corporation; and

(b) the amount claimed as the subscription, penalty or otherwise was standing unpaid on the books of the corporation.

R.S., c. B-8, s. 26.

26. Au procès ou à l'instruction de cette action, il suffit à la chambre de commerce d'établir :

a) d'une part, que le défendeur, à l'époque où la demande a été faite, était ou avait été membre de la chambre de commerce;

b) d'autre part, que le montant réclamé pour contribution, amende ou autrement, restait à payer d'après les livres de la chambre de commerce.

S.R., ch. B-8, art. 26.

Preuve

POWERS OF COUNCIL

POUVOIRS DU CONSEIL

Meetings of council

27. (1) The council of a corporation may hold meetings and adjourn them when necessary, and may, at those meetings, transact such business as is, by this Act or by the by-laws of the corporation, assigned to the council.

27. (1) Le conseil d'une chambre de commerce peut tenir des réunions et les ajourner quand il est nécessaire, et traiter à ces réunions des affaires qui lui sont attribuées par la présente loi ou par les règlements administratifs de la chambre de commerce.

Réunions du conseil

How convened

(2) The meetings of the council shall be convened by the secretary of the corporation, at the instance of the president thereof, or on the request of any two members of the council.

R.S., c. B-8, s. 27.

(2) Les réunions du conseil sont convoquées par le secrétaire, à la demande du président ou de deux membres du conseil.

S.R., ch. B-8, art. 27.

Mode de convocation

Powers of council

28. (1) The council of a corporation has, in addition to the powers hereby expressly conferred on it, such powers as are assigned to it by any by-law of the corporation not inconsistent with this Act.

28. (1) Le conseil possède, outre les pouvoirs que la présente loi lui confère expressément, les pouvoirs qui lui sont accordés par tout règlement administratif de la chambre de commerce, non incompatible avec la présente loi.

Pouvoirs du conseil

Limitations

(2) The council shall not have or be given by any by-law the power of enacting or altering any by-law or admitting any member.

R.S., c. B-8, s. 28.

(2) Le conseil n'a pas, et aucun règlement administratif ne peut lui conférer, le pouvoir de prendre ou de changer un règlement administratif, ou d'admettre un membre.

S.R., ch. B-8, art. 28.

Restriction

Quorum	<p>29. Five or more members of the council of a corporation constitute a quorum, and a majority of the quorum may do all things within the powers of the council.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 29.</p>	<p>29. Cinq membres ou plus du conseil, légalement assemblés, forment quorum, dont la majorité peut accomplir tout ce qui entre dans les pouvoirs du conseil.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 29.</p>	Quorum
Who to preside	<p>30. (1) At all meetings of the council of a corporation, and all general meetings of the corporation, the president, or in his absence, the vice-president, or if both are absent, any member of the council then present who is chosen for the occasion, shall preside.</p>	<p>30. (1) À toutes les réunions du conseil, et à toutes les assemblées générales de la chambre de commerce, le président, ou, en son absence, le vice-président, ou, en l'absence des deux, tout membre du conseil, alors présent, qui est choisi pour cette occasion, préside.</p>	Qui préside
Casting vote	<p>(2) In all cases of equality of votes on any division, the presiding officer at a meeting of the council has a casting vote.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 30.</p>	<p>(2) En cas de partage, lors d'un vote, le membre qui préside a voix prépondérante.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 30.</p>	Voix prépondérante
By-laws, rules and regulations	<p>31. (1) The council of a corporation shall frame such by-laws, rules and regulations as appear to it best adapted to promote the welfare of the corporation and the purposes of this Act, and shall submit them for adoption at a general meeting of the corporation called for that purpose.</p>	<p>31. (1) Le conseil rédige les règlements administratifs, règles et règlements qu'il croit les plus propres à favoriser les intérêts de la chambre de commerce et la réalisation des objets de la présente loi, et il les soumet pour qu'ils soient adoptés à une assemblée générale de la chambre de commerce, convoquée à cet effet.</p>	Règlements administratifs, règles et règlements
Make by-laws concerning weighers	<p>(2) The council of a corporation may make by-laws that require that every weigher employed in connection with a grain elevator within the district for which the corporation is established be licensed and take an oath to faithfully, truly and impartially execute and perform the duties of weigher, and cause any person applying to be licensed as a weigher at grain elevators to be examined as to his capacity in such manner as the council deems proper.</p>	<p>(2) Le conseil peut aussi prendre des règlements administratifs prescrivant que tout peseur employé relativement à un élévateur à grain dans le district pour lequel cette chambre de commerce est constituée soit autorisé par permis et prête serment de remplir fidèlement, exactement et impartialement les fonctions de peseur, et faire examiner toute personne qui demande un permis de peseur aux élévateurs à grain, sur ses capacités, de la manière que le conseil juge à propos.</p>	Règlements administratifs quant aux peseurs
Licence	<p>(3) The council may, if satisfied as to the fitness of an applicant referred to in subsection (1) to perform his duties, issue to the applicant a licence to act as a weigher.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 31.</p>	<p>(3) Le conseil peut, s'il est convaincu que le requérant est en état de remplir ses fonctions, lui délivrer un permis qui l'autorise à agir comme peseur.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 31.</p>	Permis
BOARD OF ARBITRATION		CONSEIL D'ARBITRAGE	
Board of Arbitration	<p>32. (1) At the time appointed pursuant to section 12 for the election of the council of a corporation, and in the same manner, the members of the corporation may elect from their number twelve persons who shall form a board, which shall be called the Board of Arbitration.</p>	<p>32. (1) À l'époque fixée par l'article 12 pour l'élection du conseil, et de la même manière, les membres de la chambre de commerce peuvent élire parmi eux douze personnes qui forment un conseil appelé le conseil d'arbitrage.</p>	Conseil d'arbitrage
Powers	<p>(2) Any three persons elected under subsection (1) have power to arbitrate on, and make their award in, any commercial case or differ-</p>	<p>(2) Trois de ces personnes peuvent juger et régler tout cas ou différend commercial qui leur</p>	Pouvoirs

	ence that is voluntarily referred to them by the parties concerned.	est volontairement soumis par les parties intéressées.	
Three arbitrators to act	(3) Where parties in a case referred to in subsection (2) agree to bind themselves, by bond or otherwise, to submit a matter in dispute between them to the decision of the Board of Arbitration, the submission shall be deemed to be made to any three members of the Board, who may, either by the special order of the Board or by virtue of any general rules adopted by the Board, or under any by-law of the corporation relating to the consideration of any cases so submitted, be appointed to hear, arbitrate and decide on the matter.	(3) Lorsque les parties conviennent de s'obliger par cautionnement ou autrement à soumettre le sujet de leur différend à la décision du conseil d'arbitrage, elles sont réputées l'avoir soumis à trois des membres du conseil, qui peuvent, soit par ordre spécial du conseil, soit en vertu de règles générales adoptées par lui, ou d'un règlement administratif de la chambre de commerce ayant trait à l'examen d'affaires ainsi soumises, être nommés pour entendre, arbitrer et régler le différend.	Trois arbitres agissent
Decision binding	(4) A decision made under subsection (3) is binding on the Board of Arbitration and the parties making the submission.	(4) Une décision rendue en vertu du paragraphe (3) lie le conseil d'arbitrage et les parties qui soumettent l'affaire.	Décision lie les parties
Form	(5) A submission referred to in subsection (3) shall be in Form 1 of the schedule, or to the same effect. R.S., c. B-8, s. 32.	(5) L'affaire est soumise suivant la formule 1 de l'annexe, ou dans des termes équivalents. S.R., ch. B-8, art. 32.	Formule
Members to be sworn	33. (1) The members of the Board of Arbitration shall, before they act as such, take and subscribe, before the president or vice-president of the corporation, an oath in Form 2 of the schedule, that they will faithfully, impartially and diligently perform their duties as members of the Board.	33. (1) Les différents membres du conseil d'arbitrage prêtent et souscrivent, avant d'agir comme tels, devant le président ou le vice-président de la chambre de commerce, serment suivant la formule 2 de l'annexe de remplir fidèlement, impartialement et diligemment leurs devoirs de membres du conseil d'arbitrage.	Les membres prêtent serment
Oath to be kept	(2) The oath referred to in subsection (1) shall be kept among the documents of the corporation. R.S., c. B-8, s. 33.	(2) La déclaration sous serment est gardée parmi les documents de la chambre de commerce. S.R., ch. B-8, art. 33.	Déclaration conservée
Members of Board	34. Any member of the council of a corporation may, at the same time, be a member of the Board of Arbitration. R.S., c. B-8, s. 34.	34. Tout membre du conseil peut, en même temps, être membre du conseil d'arbitrage. S.R., ch. B-8, art. 34.	Membres du conseil
Powers of arbitrators respecting oaths, etc.	35. (1) The three members appointed to hear any case submitted for arbitration under section 32 or any two of them have full power to examine, under oath, which oath any one of the three members is hereby empowered to administer, any party or witness who, appearing before them, is so examined, and shall give their award thereupon in writing.	35. (1) Les trois membres nommés pour entendre une affaire soumise à l'arbitrage, ou deux d'entre eux, ont plein pouvoir d'interroger, sous serment — que l'un des trois membres est par les présentes autorisé à faire prêter — , toute partie ou témoin qui, comparissant devant eux, est ainsi interrogé, et rendent leur sentence par écrit dans l'affaire.	Pouvoir des arbitres quant au serment, etc.
Decisions binding	(2) An award given under subsection (1) binds the parties according to the terms of the submission and the provisions of this Act. R.S., c. B-8, s. 35.	(2) La sentence arbitrale lie les parties conformément aux conditions selon lesquelles l'affaire a été soumise et suivant les dispositions de la présente loi. S.R., ch. B-8, art. 35.	Décision lie les parties

LICENSING OF WEIGHERS

AUTORISATION DES PESEURS

Weighers to be examined

36. (1) Where the council of a corporation has passed a by-law that requires that every weigher employed in connection with a grain elevator within the district for which the board of trade is established be licensed and take the oath set out in section 37, the board of trade may cause any person applying to be licensed as a weigher at grain elevators to be examined as to his capacity in such manner as the council deems proper.

36. (1) Lorsque le conseil d'une chambre de commerce a adopté un règlement administratif prescrivant que tout peseur employé relativement à un élévateur à grain dans le district pour lequel cette chambre est constituée soit autorisé par permis et prête le serment prévu à l'article 37, cette chambre de commerce peut faire examiner toute personne qui demande un permis de peseur aux élévateurs à grain, sur ses capacités, de la manière que le conseil juge à propos.

Examen des peseurs

Licence

(2) The council may, if satisfied as to the fitness of an applicant referred to in subsection (1) to perform his duties, issue to the applicant a licence to act as a weigher.

(2) Le conseil peut, s'il est convaincu que le requérant est en état de remplir ses fonctions, lui délivrer un permis qui l'autorise à agir comme peseur.

Permis

Offence

(3) Every person who acts as a weigher at a grain elevator within a district is, unless he has been licensed under subsection (2) and has taken the oath of office set out in section 37, liable, on summary conviction, to a fine of ten dollars for each offence.

(3) Quiconque agit comme peseur à un élévateur à grain dans un district, sauf s'il a été ainsi autorisé et a prêté le serment prévu à l'article 37, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix dollars pour chaque infraction.

Infractions et peines

R.S., c. B-8, s. 36.

S.R., ch. B-8, art. 36.

Weigher to take oath

37. (1) Every weigher licensed under section 36 shall forthwith take and subscribe before a justice of the peace an oath of office in the following form or to the same effect:

37. (1) Tout peseur qui reçoit un permis en vertu de l'article 36 prête et souscrit immédiatement, devant un juge de paix, un serment professionnel dans les termes qui suivent ou dans des termes analogues :

Assermentation des peseurs

I,, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my skill and ability, execute and perform the duties of weigher. So help me God.

Je,, jure (*ou affirme*) solennellement que je remplirai fidèlement, exactement et impartialement, au mieux de ma connaissance et de mon habileté, les fonctions et devoirs de peseur. Ainsi Dieu me soit en aide.

Custody of oath

(2) The oath taken under subsection (1) shall remain in the custody of the justice of the peace administering it, and any copy thereof certified by the justice of the peace is evidence that the oath has been taken and subscribed in accordance with this Act.

(2) Le serment ainsi prêté est conservé par le juge de paix qui l'a fait prêter, et une copie de ce serment certifiée par ce juge de paix fait preuve qu'il a été prêté et souscrit conformément à la présente loi.

Garde du serment

R.S., c. B-8, s. 37.

S.R., ch. B-8, art. 37.

AFFILIATION WITH CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE

AFFILIATION À LA CHAMBRE DE COMMERCE CANADIENNE

Affiliation with Canadian Chamber of Commerce

38. (1) Any board of trade duly registered under this Act may become affiliated with the Canadian Chamber of Commerce on complying with all the terms and requirements of that organization, and may be represented at its annual meeting.

38. (1) Toute chambre de commerce régulièrement enregistrée sous le régime de la présente loi peut s'affilier à la Chambre de commerce canadienne en se conformant aux conditions et exigences de cette organisation, et peut se faire représenter à l'assemblée annuelle de celle-ci.

Affiliation à la Chambre de commerce canadienne

Election of delegates	<p>(2) The delegates or representatives to the annual meeting of the Canadian Chamber of Commerce shall be elected at a general meeting or by the council of the board of trade desiring that representation.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 38.</p>	<p>(2) Les délégués ou représentants à l'assemblée annuelle de la Chambre de commerce canadienne sont élus à une assemblée générale, régulièrement convoquée ou par le conseil de la chambre de commerce qui veut ainsi être représentée.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 38.</p>	Élection des délégués
CHANGE OF NAME		CHANGEMENT DE DÉNOMINATION	
Change of name	<p>39. On application by a corporation under its corporate seal, signed by its president and secretary, the name of the corporation may be changed if the Governor in Council is satisfied that the change is not desired for any improper purpose and is not otherwise objectionable.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 39.</p>	<p>39. Lorsqu'une chambre de commerce présente à cet effet une demande revêtue de son sceau et signée de son président et de son secrétaire, sa dénomination peut être changée si le gouverneur en conseil est convaincu que ce changement n'est pas recherché dans un but irrégulier et n'est pas autrement susceptible d'objection.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 39.</p>	Changement de dénomination
Publication in <i>Canada Gazette</i>	<p>40. A change of name of a corporation is conclusively established by the insertion in the <i>Canada Gazette</i> by the Minister of Industry of a notice of the change.</p> <p>R.S., 1985, c. B-6, s. 40; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, s. 62.</p>	<p>40. Un changement de dénomination devient définitif par l'insertion que le ministre de l'Industrie fait d'un avis de ce changement dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. B-6, art. 40; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 62.</p>	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Rights and liabilities	<p>41. No rights or liabilities of a corporation are affected by a change of its name, and all actions commenced by or against the corporation prior to the change may be proceeded with by or against it under its former name.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 41.</p>	<p>41. La modification de la dénomination d'une chambre de commerce ne change en rien ses droits ou obligations; toute action intentée par ou contre elle avant ce changement peut se poursuivre par ou contre elle sous sa dénomination précédente.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 41.</p>	Droits et obligations
ANNUAL SUMMARY		RAPPORT SOMMAIRE ANNUEL	
Annual summary	<p>42. (1) Every board of trade shall, on or before June 1 in every year, make a summary as of the March 31 preceding, specifying the following particulars:</p> <p>(a) the name of the board of trade;</p> <p>(b) the manner in which the board of trade is incorporated, giving the date thereof;</p> <p>(c) the date on which the last general meeting of the members of the board of trade was held; and</p> <p>(d) the names and addresses of the persons who at the date of the return compose the council of the board of trade.</p>	<p>42. (1) Toute chambre de commerce fait, le ou avant le 1^{er} juin de chaque année, un rapport sommaire, arrêté à la date du 31 mars précédent, et indiquant :</p> <p>a) sa dénomination;</p> <p>b) le mode et la date de sa constitution en personne morale;</p> <p>c) la date de la dernière assemblée générale de ses membres;</p> <p>d) les noms et adresses des personnes qui, à la date du rapport, forment son conseil.</p>	Rapport sommaire annuel
To be filed	<p>(2) The summary referred to in subsection (1) shall be completed and filed in duplicate in</p>	<p>(2) Le rapport sommaire est fait et déposé en double exemplaire au ministère de l'Industrie, le ou avant le 1^{er} juin de chaque année.</p>	Dépôt

the Department of Industry on or before June 1 in every year.

Duplicates	(3) Each of the duplicates referred to in subsection (2) shall be signed by the secretary of the board of trade.	(3) Chacun des exemplaires est signé par le secrétaire de la chambre de commerce.	Signature
------------	--	---	-----------

Default	(4) Where a board of trade fails to comply with any requirements of this section, it is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for every day during which the failure continues.	(4) Si une chambre de commerce omet de se conformer à l'une des prescriptions du présent article, elle est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt dollars pour chaque jour que dure l'omission.	Défaut
---------	---	--	--------

Penalty	(5) Every member of the council of a board of trade who knowingly or wilfully authorizes or permits a failure referred to in subsection (4) is liable to the same fine. R.S., 1985, c. B-6, s. 42; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, s. 63.	(5) Tout membre du conseil de cette chambre de commerce qui, sciemment ou volontairement, autorise ou permet l'omission, est passible de la même peine. L.R. (1985), ch. B-6, art. 42; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 63.	Peine
---------	---	---	-------

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution of corporation	43. On its being made to appear that a board of trade has become incapable of exercising or has ceased to exercise its franchises, the Governor in Council may, subject to such terms and conditions as he thinks just and proper, dissolve the board as a corporation. R.S., c. B-8, s. 43.	43. Lorsqu'il apparaît qu'une chambre de commerce est devenue incapable d'exercer ou a cessé d'exercer ses pouvoirs, le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il juge justes et convenables, dissoudre cette chambre comme personne morale. S.R., ch. B-8, art. 43.	Dissolution de la chambre de commerce
----------------------------	--	---	---------------------------------------

PART II

PARTIE II

FORMATION OF BOARD

FORMATION DE LA CHAMBRE

Formation	44. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are directly or indirectly engaged or interested in trade, commerce or the economic and social welfare of any district, whether residents of the district or not, may associate themselves together as a board of trade for the purpose of promoting and improving trade and commerce and the economic, civic and social welfare of the district.	44. (1) Trente personnes au moins, directement ou indirectement occupées ou intéressées au commerce ou au bien-être économique et social d'un district, qu'elles y résident ou non, peuvent s'associer et constituer une chambre de commerce aux fins de favoriser et d'améliorer le commerce et le bien-être économique, civique et social de ce district.	Formation
-----------	--	--	-----------

Certificate, registration and incorporation	(2) Where the provisions of sections 5 and 7 have been complied with, section 8 applies to an association formed under subsection (1). R.S., c. B-8, s. 44.	(2) Dès qu'ont été observées les dispositions des articles 5 et 7, l'article 8 s'applique à l'association visée au paragraphe (1). S.R., ch. B-8, art. 44.	Certificat, enregistrement et constitution
---	--	---	--

Memorandum of agreement	45. The persons referred to in section 44 shall forward to the Minister of Industry, together with the certificate of formation, a memorandum of agreement in duplicate, which shall set out the by-laws or regulations of the proposed board of trade and shall, more particularly, provide by-laws or regulations on the following matters:	45. En même temps que le certificat de formation, les personnes mentionnées à l'article 44 transmettent en double exemplaire au ministre de l'Industrie un memorandum de convention, lequel énonce les règlements administratifs ou autres de la chambre de commerce projetée et, plus particulièrement, prévoit des	Mémoire de convention
-------------------------	--	---	-----------------------

	<p>(a) conditions of membership, including societies or companies becoming members of the corporation;</p> <p>(b) mode of holding meetings, rights of voting and of making, repealing or amending by-laws or regulations;</p> <p>(c) appointment and removal of the directors, trustees, committee or officers, and their respective powers and remuneration;</p> <p>(d) provision for audit of accounts and appointment of auditors;</p> <p>(e) determination whether or how members may withdraw from the corporation; and</p> <p>(f) provision for custody of the seal of, and certifying of documents issued by, the corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. B-6, s. 45; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, s. 62.</p>	<p>règlements administratifs ou autres sur les sujets suivants :</p> <p>a) conditions d'admission des membres, y compris les sociétés ou compagnies qui deviennent membres de la chambre de commerce;</p> <p>b) mode de tenue des assemblées, droits de voter et de prendre, d'abroger ou de modifier les règlements administratifs ou autres;</p> <p>c) nomination et destitution des administrateurs, des fiduciaires, de comités ou des dirigeants, et détermination de leurs pouvoirs et traitements respectifs;</p> <p>d) mesures à prendre pour l'apurement des comptes et la nomination des vérificateurs;</p> <p>e) décision relative à la question de savoir si les membres peuvent se retirer de la chambre de commerce et comment ils peuvent le faire;</p> <p>f) mesures à prendre pour la garde du sceau et l'attestation des documents délivrés par la chambre de commerce.</p> <p>L.R. (1985), ch. B-6, art. 45; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 62.</p>	
Amendments	<p>46. (1) The by-laws and regulations referred to in section 45 may be amended at a general meeting called for that purpose.</p>	<p>46. (1) Les règlements administratifs ou autres visés à l'article 45 peuvent être modifiés, au besoin, à une assemblée générale convoquée à cette fin.</p>	Modification
Approval	<p>(2) A variation or amendment of any by-law or regulation shall not be in force or acted on without the approval of the Minister of Industry.</p> <p>R.S., 1985, c. B-6, s. 46; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, s. 62.</p>	<p>(2) Aucun changement ni aucune modification ne peuvent être mis en vigueur ou en pratique sans l'approbation du ministre de l'Industrie.</p> <p>L.R. (1985), ch. B-6, art. 46; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 62.</p>	Ratification
Existing boards of trade	<p>47. An existing board of trade incorporated by or under any Act of Parliament, of the legislature of the former Province of Canada or of the legislature of any province may apply under this Part to establish the board of trade under this Part.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 47</p>	<p>47. Toute chambre de commerce existante constituée en personne morale par ou suivant une loi du Parlement, ou de la législature de l'ancienne province du Canada ou d'une province, peut demander, sous le régime de la présente partie, la constitution de cette chambre de commerce conformément à la présente partie.</p> <p>S.R., ch. B-8, art. 47.</p>	Chambres de commerce existantes
Powers	<p>48. A board of trade established under this Part has all the powers and authorities conferred on a board of trade by Part I and is subject to all the provisions of Part I except in so far as those provisions may be varied by this Part.</p> <p>R.S., c. B-8, s. 48.</p>	<p>48. Une chambre de commerce constituée en vertu de la présente partie possède tous les pouvoirs et toute l'autorité conférés à une chambre de commerce par la partie I et est astreinte à toutes les dispositions de la partie I,</p>	Pouvoirs

Boards of Trade — August 8, 2011

sauf dans la mesure où ces dispositions sont
modifiées par la présente partie.

S.R., ch. B-8, art. 48.

SCHEDULE

FORM 1
(Section 32)

Know all men, that the undersigned and the undersigned (*if there are more parties, that is, more separate interests, mention them*) having a difference as to the respective rights of those parties, as in the case attached hereto, have agreed and bound themselves under a penalty of dollars, to perform and abide by the award to be made by the Board of Arbitration of the Board of Trade of in that case, under the penalty, to be paid by the party refusing to perform or abide by the award to the party ready and willing to perform or abide by it.

In witness whereof, the parties hereto have hereunto set their hands and affixed their seals at the of on the day of, A.D. 19.....

FORM 2
(Section 33)

I swear that I will faithfully, impartially and diligently perform my duty as a member of the Board of Arbitration of the Board of Trade of, and that I will, in all cases in which I act as arbitrator, give a true and just award, according to the best of my judgment and ability, without fear, favour or affection of or for any person whomever. So help me God.

R.S., c. B-8, Sch.

ANNEXE

FORMULE 1
(article 32)

Sachez tous que le soussigné et le soussigné (*s'il y a d'autres parties, c'est-à-dire d'autres intérêts distincts, en faire mention*), étant en désaccord sur leurs droits respectifs dans l'affaire décrite ci-après, sont convenus et ont pris l'engagement, aux termes d'un dédit de dollars, de se conformer et de se soumettre à la sentence qui sera rendue par le conseil d'arbitrage de la chambre de commerce de dans cette affaire, sous peine du dédit susmentionné, qui sera payé à la partie prête à s'y conformer ou à s'y soumettre, par celle qui refuse de le faire.

En foi de quoi, les parties ont à ces présentes apposé leur signature, à, ce jour de 19

FORMULE 2
(article 33)

Je jure que je remplirai fidèlement, impartialement et diligemment mon devoir comme membre du conseil d'arbitrage de la chambre de commerce de et que je rendrai, dans tous les cas où j'agirai comme arbitre, une sentence juste et véridique, au mieux de mon jugement et de mon habileté, sans crainte, faveur ni affection envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

S.R., ch. B-8, ann.